

*Join Voci for our Spring 2007 performances*

***Voice of Nations***

*A concert with Holy Names University's Chamber Singers featuring original compositions and arrangements of 20<sup>th</sup> century American, Hungarian, Finnish, Estonian, English, French, German and Philippine pieces.*

*Saturday, May 5, 2007, 8:00 pm  
McLean Chapel, Holy Names University campus, Oakland*

***Songs of Heavenly and Earthly Love***

*Celebrating the Hungarian vocal tradition with works by Hungarian composers Bartók, Kodály, Szonyi and Orban, including a world première by Andras Fehér and favorites by Brahms, Fauré, Elgar, Goetze, and others*

*Saturday, May 19, 2007, 4:00 pm  
Lake Merritt United Methodist Church, Oakland*

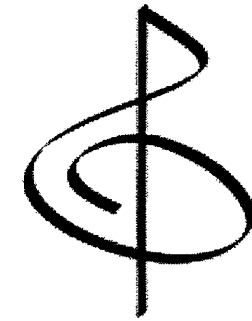
*Sunday, May 20, 2007, 4:00 pm  
St. Mark's Episcopal Church, Berkeley*

***Don't miss out!***

***Sign up to receive concert announcements via email at [www.vocisings.com](http://www.vocisings.com)***

Voci is a not-for-profit charitable organization and donations are deductible to the full extent allowed by law.

*how can we keep from*



*singing?*

*Voci*

**WOMEN'S VOCAL ENSEMBLE**

***Spring Fundraiser***

Sunday, March 18, 2007

# How Can We Keep From Singing?

Judit Hartyányi, Guest Conductor  
Heather Heise, Accompanist

March 18, 2007

**Salmo 150** Ernani Aguiar (b. 1949)  
(Psalm 150)

**Ave Maria** Gregorian Chant

**Ave Maria** Zoltán Kodály (1882-1967)

**Ave Maria, Op. 12** Johannes Brahms (1833-1897)

**Suo-gân** Welsh Slumber-Song  
Arr. Brian Trant

Joan Bell (soprano)

**Canticum Sponsae** Erzsébet Szőnyi (b. 1924)

(Song of the Bride, from the  
Book of Solomon – Song of Songs)

Susan Hall (mezzo-soprano) and Joan Bell (soprano)

## Traditional Music from Mexico and Cuba

Guest Artists Arwen Lawrence (vocals) and Jorge Liceaga (guitar)

**Tavaszi** Béla Bartók (1881-1945)  
(Spring)

**Ne menj el** Béla Bartók (1881-1945)  
(Don't Leave Me!)

**Ein Bernelis per Laukelj** Lithuanian Folksong  
(A Young Man Goes Through the Field)  
Arr. Kristina Vasiliauskaitė

**Dujnel idi ut jufcetja** Bulgarian Folk Song  
Arr. R. Danov

**Wainamoinen Makes Music** Zoltán Kodály (1882-1967)  
(Text from the Finnish epic poem,  
'Kalevala, the land of heroes')

## Special thanks for making this event possible

To Dorothy Cahill, for welcoming us into her home

Betty Zlatchin Catering of San Francisco &  
Edmunds St John Winery of Berkeley  
for generously donating today's food and wine

Kate Buckelew, Mariam King and Wilma Schroeder  
for organizing today's event and refreshments

And to all of you, our audience, for helping make this event a success!

## Voci Members

Joan Bell  
Sandra Bernero Pastermack  
Elizabeth Brashers  
Kate Buckelew  
Vicky Faulk  
Sally Goodman  
Susan Hall

Alison Howard  
Mariam King  
Catherine MacGuinness  
Katherine Marble  
Judy Margulis  
Kathleen Merchant  
Terry Meyers

Margot Murtaugh  
Susan Marquez Owen  
Debbie Rosen Kanofsky  
Susan Sands  
Wilma Schroeder  
Fran Smith  
Laura Stern-Grossmann

**Judit Hartyányi, Guest Conductor**, is Associate Professor of Choral Conducting and Music Education and Director of the Women's Chorus at the Liszt Academy of Music in Budapest, Hungary. Since 1995, she has visited Oakland frequently to teach in the Holy Names University Kodály academic year and summer institute programs. She has served as juror for numerous international choral competitions, and has taught summer courses and workshops in Italy, Slovenia, Ireland, New Zealand, England, the Philippines and the U.S. Judit serves as Vice President of the International Kodály Society (IKS), and was a keynote speaker at the 2001 IKS Symposium in Helsinki and at the 2003 IKS Conference in Sidney, Australia.

**Heather Heise, Accompanist**, works with chamber groups, soloists and dancers. She studied classical piano at the San Francisco Conservatory of Music, developed an interest in the literature and techniques of a more experimental nature, and recently earned her M.F.A. in Performance and Literature from Mills College. Ms. Heise enjoys performing and recording with many creative and inventive groups in the Bay Area, including sfSound ensemble and her own Sidecar Syndicate. Additionally, she accompanies the Mission Dolores Basilica Choir (SF) and the Piedmont Children's Choirs, and works in the choral program at The Head Royce School in Oakland.

**Arwen Lawrence and Jorge Liceaga, Guest Artists**, are two of four members of Cascada de Flores, a professional music ensemble dedicated to the exploration, preservation and dissemination of Mexican and Cuban regional music and dance.

## *Program Notes*

### **Salmo 150** (*Psalms 150*)

Translation: *Praise the Lord! Praise him with the sound of the trumpet, the psaltery and harp, the timbrel and dance, with organs and cymbals. Let everything that breathes praise the Lord!*

### **Ave Maria**

Three versions of this familiar text: *Hail Mary, full of grace.*

### **Suo-gân**

A Welsh lullaby: *Sleep, my treasure, Mother and the angels are watching over you.*

### **Canticum Sponsae** (*from the Song of Solomon*)

The song is a dialogue between King Solomon and his darkly beautiful lover. Here, after a description of the gorgeously wrought pavillion of the King, the bride sings of her lover with imagery of fruit and flowers, deer, trees, mountains and vineyards.

### **Tavas** (*Spring*)

The song describes an idyllic pastoral scene on an early Spring morning: birds singing, small animals cavorting, and flowers blooming amid pearly dew. Then the working ploughman arrives with his oxen, making neat and orderly furrows in the fields. Finally, god sends his blessings to man, granting life on earth and salvation in heaven.

### **Ne menj el** (*Don't Leave Me!*)

A bittersweet lament for a departing lover: *Don't leave me here so sad. I can't live here without you. Oh that you would return and stay with me forever!*

### **Ein Bernelis per Laukelj** (*A Young Man Goes Through the Field*)

A young man with a scythe goes through the fields and tucks a clover in his cap. But woman watching claims, 'that won't entice me – only sweet words can do that.'

### **Dujnel idi ut jufcetja**

A young man visits his sweetheart at a village sewing bee, and then hurries to dinner.

### **Wainamoinen Makes Music** (*from the Kalevala*)

The Kalevala is Finland's national epic and creation myth; Wainamoinen is one of the heroes described. In this scene, all the birds and creatures, even the worms and plants, gather to hear Wainamoinen's music and rejoice.